

Shinichi Kameyama

Verständnissicherndes Handeln

Zur reparativen Bearbeitung von Rezeptionsdefiziten
in deutschen und japanischen Diskursen



Waxmann Münster / New York
München / Berlin

Inhalt

Zeichenkonventionen	1
1 Einleitung	5
1.1 Untersuchungsgegenstand	7
1.2 Zielsetzung	12
1.3 Aufbau der Arbeit	14
2 Theoretische Grundlagen, Hypothesen und methodisches Vorgehen	16
2.1 Theoretische Grundlagen	16
2.1.1 Zum sprachlichen Handeln in Text und Diskurs	19
2.1.2 Zu Grundeinheiten sprachlichen Handelns	22
2.1.3 Zum Verhältnis von sprachlicher Oberfläche und kommunikativer Tiefenstruktur	30
2.1.4 Zum Status mentaler Prozesse im sprachlichen Handeln	34
2.2 Hypothesen	37
2.3 Methodisches Vorgehen	40
3 Zum Korpus der Untersuchung	46
3.1 Zur Charakteristik der Diskurse	46
3.1.1 Korpus I: Homileische Diskurse – Deutsch (DMN)	47
3.1.2 Korpus II: Homileische Diskurse – Japanisch (JMN)	49
3.1.3 Korpus III: Institutionelle Diskurse – Deutsch und Japanisch	50
3.2 Zu Transkriptions- und Übersetzungskonventionen	51
3.2.1 Zu Transkriptionskonventionen und -zeichen	52
3.2.2 Zur Übersetzung japanischsprachiger Äußerungen	55
3.3 Zur morphologischen Transliteration und zu einigen morphosyntaktischen Charakteristika des Japanischen	57
4 ‚Repair‘, Verständigung, Verstehen, Rezeption im Verhältnis zum verständnissichernden Handeln	66
4.1 ‚Repair‘	70
4.2 Verständigung	84
4.3 Verstehen, Rezeption, Rezeptionsdefizit	96
5 Rekonstruktion verständnissichernden Handelns als Form sprachlichen Handelns	119
5.1 Welche Form sprachlichen Handelns ist verständnissicherndes Handeln?	119
5.2 Welche Handlungsstruktur hat das verständnissichernde Handeln?	124
5.3 Begründen revisited	124
5.4 Grundstruktur verständnissichernden Handelns	128

5.5	Positionen verständnissichernden Handelns im Einzelnen	132
5.5.1	Planstörungsexothese, Bearbeitungsanforderung	132
5.5.2	Repetieren	136
5.5.3	Verständnissicherndes Umformulieren.....	138
5.5.4	Verständnissicherndes Erläutern.....	140
5.5.5	Sich-Vergewissern	142
5.6	Gesamtstruktur verständnissichernden Handelns	146
6	Verständnissicherndes Handeln in Diskursen zwischen Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern.....	152
6.1	Was ist das Charakteristikum verständnissichernden Handelns in Diskursen zwischen Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern?.....	152
6.2	Worin unterscheidet sich das verständnissichernde Handeln in deutschen und japanischen Diskursen?.....	170
7	Formen des Wiederholens im verständnissichernden Handeln	185
7.1	Hörerplanexothese und Rephasieren als Wiederholung	188
7.2	Planstörungsexothese als Wiederholung.....	192
7.3	Bearbeitungsanforderung und Bestätigung als Wiederholung	194
7.4	Sich-Vergewissern als Wiederholung.....	196
7.5	Repetieren	197
7.6	Äußerungsinterne Wiederholungen	198
7.7	Verständnissichernde Handlungen – wiederholend realisiert.....	199
8	Fazit und Ausblick	202
9	Verzeichnisse	209
9.1	Literatur.....	209
9.2	Verzeichnis der Abbildungen	232
9.3	Verzeichnis der Belege und Beispiele	233
9.4	Sachregister.....	234
10	Anhang: Exemplarischer Transkriptausschnitt	241